

EN EL  
*Ombligo*  
DE LA  
*luna*

于月亮的肚脐

Boletín electrónico de la Sede de la UNAM  
en China - Centro de Estudios Mexicanos

墨西哥国立自治大学  
墨西哥研究中心电子期刊

Junio - Septiembre 2021  
2021年6月-9月

025



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS  
墨西哥研究中心



80 aniversario de BFSU

北外80周年校庆



10



4 Editorial  
前言

#### CEM CONTIGO

6 UNAM refrenda relación con BFSU en su 80 aniversario  
在北外80周年校庆之际，我校重申与北外的合作关系

10 BFSU 80 años de historia  
北外，80年的历史

#### CON X Y Ñ

14 Participa UNAM en Festival Internacional de Poesía de China  
我校参加中国国际诗歌节

18 Ciclo de conferencias Grandeza de México 3 centenarios  
“墨西哥的伟大：三个一百周年”系列讲座

20 Alumna de Administración se titula con proyecto de prácticas profesionales  
管理学院学生凭借专业实习论文顺利毕业

22 Alumno de Facultad de Música interpreta obra de compositor de china  
音乐学院学生演奏中国作曲家的作品

#### ARTE Y CULTURA

24 La sede UNAM-China Impulsa cine mexicano  
在中国推动墨西哥电影的发展



18

#### BIBLIOTECA CEM

26 Nuevas adquisiciones  
馆藏新书



## Dr. Guillermo Pulido

Director de la Sede UNAM-CHINA (Centro de Estudios Mexicanos)

### Directorio

#### Rector

Enrique Graue Wiechers

#### Secretario General

Leonardo Lomelí Vanegas

#### Secretaría de Desarrollo Institucional

Patricia Dolores Dávila Aranda

#### Abogado General

Alfredo Sánchez Castañeda

#### Secretario Administrativo

Luis Álvarez Icaza Longoria

#### Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

#### Director de UNAM-China (CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)

Guillermo Pulido González

#### Editor

Raúl López Parra

#### Diseño Editorial

Sebastian Matamoros Nava

#### Fotografía

Raúl López Parra

Pablo Mendoza Ruiz

Daniel Alejandro Pizaña

#### Coordinación de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

#### Coordinación Académica y Cultural

Pablo Mendoza Ruiz

#### Coordinación de Relaciones, Gestión y Traducción

Edmundo Borja Navarro

#### Traducción

Rocío | 张舒媚

Adriana | 肖怡菲

## Editorial

**B**ienvenidos a nuestro boletín electrónico *En el ombligo de la luna* en su edición 25. En esta ocasión les presentamos como tema de portada las celebraciones académicas realizadas por el 80º aniversario de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés), en el contexto de la colaboración que la UNAM ha establecido con dicha casa de estudios. En un magno evento realizado en Beijing, el rector, Enrique Graue, envió un videomensaje de felicitación a la comunidad universitaria de BFSU, y destacó el esfuerzo conjunto entre ambas universidades para establecer la Sede de la UNAM en China, que a casi 10 años de su fundación ha impulsado la incubación de redes estratégicas de movilidad académica y estudiantil, y ha permitido visibilizar nuestras lenguas y culturas.

Del mismo modo, les damos cuenta de los trabajos del consorcio de la Alianza Global de Universidades de Estudios Extranjeros (GAFSU, por sus siglas en inglés), y la realización de su III Foro de Rectores. En este marco, Jia Wenjian, vicepresidente de BFSU y Francisco Trigo, titular de la CRAI, anunciaron diversos proyectos conjuntos como la creación de la Cátedra UNAM-BFSU, por mencionar algunos. También les ofrecemos una breve historia de *Beiwei*, como se le conoce coloquialmente.

Por otra parte, les reportamos la participación en el Festival Internacional de Poesía del Lago de Qinghai, organizado por la Asociación Nacional de Escritores de China. En este gran evento, que reunió a algunos de los más destacados poetas y literatos del país asiático, se presentaron poemas de mujeres mexicanas escritos en lenguas indígenas y traducidos al español y al chino, como parte del proyecto en colaboración con Literatura UNAM.

En el marco del programa México 500, se organizó con el Centro de Enseñanza para Extranjeros, el ciclo de conferencias *Grandezza de México: 3 Centenarios*, dirigido principalmente al público en Asia y Oceanía.

En otro orden de ideas, nos congratulamos en presentarles la historia de una alumna de la Facultad de Contaduría y Administración, quien obtuvo su título de licenciatura con un proyecto derivado del programa de Prácticas Profesionales que realizó en nuestra Sede, con el apoyo de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización de la UNAM. Por otra parte, también les compartimos la historia de un alumno de la Facultad de Música, quien como parte de su proyecto de titulación interpretó una obra de un compositor chino del Conservatorio Central de Música de China (ccom, por sus siglas en inglés).

Cerramos nuestro número con un artículo sobre las actividades cinematográficas, el cual detalla el trabajo realizado por la sede, orientado a promover nuestro cine nacional en China.

Estimadas y estimados lectores, les invitamos a adentrarse en estas páginas.

**¡Disfruten la lectura y bienvenidos!**

## 前言

欢迎各位阅读我们的电子期刊《于月亮的肚脐》第25期。本期封面文章的主题是值北京外国语大学(英文缩写为BFSU)建校80周年之际,在墨西哥国立自治大学与北京外国语大学的合作框架下所举办的学术庆祝活动。在北京举行的庆祝大会上,我校校长恩里克·格劳厄以视频的方式向北外全体师生员工表示祝贺。他还特意强调了两校在共建墨自大驻北外墨西哥研究中心(代表处)时所付出的共同努力。在其成立的近10年间,我中心推动了两校学术交流和学生交换的战略合作,推广了两国的语言和文化。

同时,我们将向诸位介绍全球外国语大学联盟所做的工作及第三届全球外国语大学联盟校长论坛。在这样的背景下,北京外国语大学副校长贾文键与墨自大副校长弗朗西斯科·特里戈宣布了包括“墨西哥国立自治大学-北京外国语大学大讲坛”在内的诸多合作项目。我们还将向各位介绍北外的简史。

此外,我中心还参加了由中国作家协会主办的青海湖国际诗歌节,与中国最杰出的诗人和作家齐聚诗歌节现场。我们还在本届诗歌节中展示了墨西哥原住民女诗人的诗歌及其西班牙文和中文译本,这也是中心与我校文学总部的合作项目之一。

在“墨西哥500周年”文化项目的框架下,中心与我校对外西语教学中心联合举办了“墨西哥的伟大:三个一百周年”系列讲座,主要面向亚洲与大洋洲的公众开展。

另外,我们很荣幸地向诸位介绍一名会计与管理学院学生的故事。她曾通过我校国际处的海外专业实习项目,在我中心实习,并凭借实习论文获得本科学位。音乐方面,我校音乐学院的学生,在他毕业音乐会上演奏了一部中国作曲家的作品。

最后,电影活动方面,我们将向诸位呈现一篇文章,其中详细介绍了驻华代表处为中国推广墨西哥电影所作的工作。

亲爱的读者们,我们在此诚挚地邀请诸位一同探索本期的精彩内容。

**感谢垂阅,祝各位享受阅读的乐趣!**



## 吉列尔莫·普利多博士

墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心主任

### Nuestra portada



## EN EL *Ombligo* DE LA luna

于月亮的肚脐

Boletín electrónico de la  
Sede de la UNAM en China  
Centro de Estudios Mexicanos

墨西哥国立自治大学

墨西哥研究中心

电子报刊

Núm. 25,  
Junio - Septiembre 2021

第25期  
2021年6-9月



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS  
墨西哥研究中心



CEM CONTIGO

## UNAM refrenda relación con BFSU EN SU 80 ANIVERSARIO

**E**l rector de la UNAM, Enrique Graue, refrendó la colaboración académica y cultural establecida con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés), en el marco de las celebraciones por el 80º aniversario de dicha casa de estudios.

BFSU, —también conocida coloquialmente como *Beiwai*— se fundó en 1941 como la primera universidad de China dedicada al estudio de lenguas extranjeras, y fue en esta institución donde se fundó la primera Facultad de Español, en 1952.

A través de un videomensaje grabado, transmitido durante la ceremonia conmemorativa, el rector felicitó a Yang Dan, presidente de BFSU, y a toda la comunidad universitaria por sus contribuciones a la sociedad china, por su espíritu de colaboración global y por ser la institución más prestigiosa en el estudio de lenguas extranjeras y la formación del mayor número de diplomáticos de ese país.

Graue indicó que el esfuerzo conjunto entre ambas universidades para establecer la Sede de la UNAM en China ha impulsado, en sus casi 10 años de creación, la incubación de redes estratégicas de movilidad académica y estudiantil, y ha permitido visibilizar nuestras lenguas y culturas.

“Estoy seguro de que juntos podremos emprender y materializar varios proyectos académicos en las próximas décadas”, comentó el rector.

## 我校重申与北外 的合作关系 在北外80周年之际

**北**京外国语大学建校80周年之际，墨西哥国立自治大学校长恩里克·格劳厄重申了与北京外国语大学(BFSU)建立的学术和文化方面的合作关系。

北京外国语大学(简称北外)成立于1941年，是中国第一所致力于外语研究的大学。1952年，北外成为中国第一所建立西班牙语系的高等教育机构。

在庆祝大会上播放的提前录制好的视频中，墨大校长向北京外国语大学校长杨丹、全体教职员、学子表示祝贺，赞扬北外对中国社会和全球合作精神的贡献，祝贺其成为著名外语研究高等学府，为中国培养了最多数的外交官。

格劳厄指出，在两校的一道努力下，建立了墨西哥国立自治大学驻北外的墨西哥研究中心(代表处)。其成立的近10年中，推动了双方的学术交流和学生交换，传播了双方的语言和文化。

他谈道：“我相信，未来的几十年间，我们将携手开展并完成更多的学术项目。”

北京外国语大学校长杨丹在其校庆致辞中表示，自建校以来北外已经开设了101种外国语言，涵盖所有与中国建交国家的官方语言。



**Francisco Trigo**  
Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI) de la UNAM

**弗朗西斯科·特里戈**  
墨西哥国立自治大学外事副校长

Por su parte, Yang Dan, presidente de BFSU, dijo en su mensaje conmemorativo que desde la fundación de su universidad se han abierto carreras en 101 idiomas, que cubren todas las lenguas oficiales habladas en los países con vínculos diplomáticos con China.

Casi 500 embajadores chinos y más de 2.000 cónsules se han graduado de la BFSU, lo que le ha valido la reputación de ser “la cuna de los diplomáticos de la República Popular China”, dijo.

En tanto que en su videomensaje de felicitación, Francisco Trigo, coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI) de la UNAM, comentó que además de la responsabilidad de formar estudiantes con habilidades y capacidades para su desarrollo profesional, ambas instituciones, en su calidad de universidades públicas, también deben brindar enfoques multidisciplinarios, contemporáneos y con pensamiento crítico. “Esta es la razón por la que la UNAM aplaude la visión de BFSU”.

Guillermo Pulido, director de la UNAM-China, en un mensaje dirigido a la comunidad universitaria, externó que en este octogenario festejo se fortalece el compromiso de colaboración con BFSU en su misión de consolidarse como una universidad de estudios extranjeros de clase mundial, y contribuir a la formación integral de jóvenes en diversas áreas del conocimiento, en beneficio de nuestras sociedades.

### Foro de Rectores GAFSU

Dentro de las actividades conmemorativas de BFSU se organizó el III Foro de Rectores de la Alianza Global de Universidades de Estudios Extranjeros (GAFSU, por sus siglas en inglés), integrada por 37 universidades de Asia, Europa, África y América, siendo la UNAM la única representante de México; miembro desde su fundación, en 2017.

Bajo el eje temático *Nueva Visión en el Desarrollo Global de las Universidades de Estudios Extranjeros*, el evento se realizó en Beijing de forma presencial, en el que participaron los colaboradores de la UNAM-China.

El rector de la UNAM fue uno de los oradores principales. En su intervención en un videomensaje grabado, Graue comentó que las Instituciones de Educación Superior se encuentran inmersas en un ambiente cambiante, y que en el mundo contemporáneo su misión es abrir mayores posibilidades.

他讲道，北外培养了近500名中国驻外大使以及2000余名参赞，被誉为是“中华人民共和国外交官的摇篮”。

墨自大外事副校长弗朗西斯科·特里戈在祝贺视频中谈道，作为公立大学，我们不仅有责任着眼学生日后职业发展，将其培养成技能水平高、能力强的人才，而且应该提供带有批判性思维的多学科、当代视角。“这是墨自大为北外的远见卓识而喝彩的原因。”

墨自大墨西哥研究中心主任吉列尔莫·普利多在致辞中表示，值北外80周年校庆之际，将加强同北外的合作，助力北外向建立世界一流外国语大学的目标迈进，推动青年学子的全方位培养以造福社会。



**Jia Wenjian**  
Vicepresidente de la BFSU

**贾文键**  
北京外国语大学副校长

### 全球外国语大学联盟校长论坛

作为北外80周年校庆的活动之一，第三届全球外国语大学联盟校长论坛(GAFSU)顺利举办，该联盟成员由亚洲、欧洲、非洲、美洲等地的37所高校构成，墨西哥国立自治大学也是其中之一。墨自大自2017年联盟创立起就已加入，也是墨西哥在该联盟中的唯一代表。

本次论坛围绕“外国语大学全球发展新理念”以线上线下相结合方式在北京举行。墨研中心的工作人员也出席了本次论坛。

主旨发言环节，墨大校长以提前录制视频的形式呈现。在讲话中格劳厄表示，此次参与论坛的众多高等教

bilidades para el desarrollo de la ciencia, las humanidades, así como continuar siendo un espacio para la movilidad social, y contribuir a la sustentabilidad y equidad en un mundo globalizado, entre otros objetivos.

El rector mencionó que este año la UNAM celebra 100 años de internacionalización desde la creación de la Escuela de Verano, en 1921, ahora Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE). Indicó que actualmente la Universidad cuenta con 13 sedes en cuatro continentes, lo que ha permitido desarrollar un proyecto internacional que promueve y facilita la multiculturalidad y la multidisciplina, así como los intercambios académicos y la movilidad estudiantil con otras instituciones. Asimismo, dijo que en los últimos años se han incrementado las investigaciones y publicaciones científicas conjuntas.

育机构都正处于变幻不定的局势之中。在当代国际社会中,高等教育机构的目标之一应是创造更多科技、人文的发展机会,并继续作为社会阶层流动的平台,为全球化世界的平等和可持续发展作出贡献。

此外,校长还提到今年也是墨自大国际化征程启动的100周年。墨自大的国际化征程以1921年夏校的创办,即今对外教学中心(CEPE)的创办为起点。他还指出墨自大现已在四个大洲开设了13个代表处(墨研中心),为国际化项目的开展做出了很大的贡献,更有利于推动跨文化和跨学科交流的进行、学术交流和机构间学生流动的开展。近年来,墨自大也加强了与其他机构之间在科研和发表学术成果上的合作。

“

*En la UNAM estamos convencidos de que la cooperación internacional favorece el intercambio científico, tecnológico y cultural, y es un reconocimiento a la importancia de ser parte de la comunidad global”, expuso.*

“

我们墨自大始终相信国际合作有利于科学、科技和文化上的交流,同时也是对我们 在国际社会中的重要性的一种认证”,校长说道。



Dentro del Foro se realizó la reunión anual del Consejo Ejecutivo de GAFSU. En este contexto, Jia Wenjian, vicepresidente de la BFSU y moderador de la sesión indicó que, si bien la pandemia ha restringido las visitas presenciales, esto no ha sido impedimento para continuar el trabajo de colaboración académica entre las universidades.

Como ejemplo, el vicepresidente BFSU y el titular de la CRAI anunciaron los proyectos conjuntos como la creación de la Cátedra UNAM-BFSU, la renovación del convenio del Posgrado Compartido en Estudios Latinoamericanos, y la colaboración con el Centro Nacional de Profesores de Español de China para impulsar el posgrado en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera en el país asiático.

Al cierre de la sesión, los miembros de GAFSU aprobaron la integración de dos universidades a la Alianza: la Universidad Normal de Zhejiang y la Universidad Capital de Economía y Negocios. Asimismo, se firmó la Declaración para una Comunidad Global en la Enseñanza de Lenguas, la cual fue firmada por Guillermo Pulido en representación de la UNAM.

在全球外国语大学联盟论坛的框架下,全球外国语大学联盟理事会第三次会议也顺利召开。会上北京外国语大学副校长及会议主持人贾文键表示,尽管由于疫情原因,各方线下会面的机会并不多,但这并不影响各高校间继续开展学术合作。

在回顾联盟最近合作的情况时,贾副校长同弗朗西斯科·特里戈副校长共同宣布了北外与墨自大合作项目的开展计划,其中包括创立墨自大-北外大讲坛、续签拉丁美洲研究共同培养硕士研究生的相关协议、以及与北外全国西葡语教师发展中心合作推动西班牙语外语教师培养硕士项目的进行等多项计划。

在会议最后阶段,联盟成员审议通过首都经济贸易大学、浙江师范大学加盟成为新的理事单位。此外,会议通过并签署了“全球语言教育共同体倡议(北京2021)”,吉列尔莫·普利多作为墨自大的代表进行签署。

# BFSU

80 AÑOS DE HISTORIA

# 北外

80年的历史



## 80TH ANNIVERSARY OF BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY 北京外国语大学 80 周年校庆

**E**n el marco de los festejos por el 80º Aniversario de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés), presentamos una breve historia de la institución insignia de China en los estudios extranjeros y la enseñanza de lenguas, además de que es considerada la cuna de diplomáticos del país asiático, ya que más de 500 embajadores y 2000 cónsules han egresado de esta casa de estudios.

Esta prestigiosa institución aloja a la Sede de la UNAM en China, proyecto que el próximo 2022 cumplirá su décimo aniversario.



La historia de BFSU comenzó en Yan'an, provincia de Shaanxi en 1941, cuando fue establecida bajo el nombre del Departamento de Russo en el Tercer Colegio de la Universidad Política y Militar contra la invasión japonesa del pueblo chino.

Posteriormente fue renombrada como el Instituto de Lenguas Extranjeras de Yan'an. Después de la fundación de la República Popular China, el instituto quedó subordinado al Ministerio de Asuntos Exteriores. Fue en 1954 cuando adoptó el nombre del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing, y en 1959 se fusionó con el Instituto de Russo de Beijing.



后来学校改名为延安外国语学校。在中华人民共和国成立之后，学校隶属于外交部。1954年，外国语学校改称为北京外国语学院，并于1959年与北京俄语学院合并。

1980年起，学院开始在教育部方针的指导下开展工作。1994年正式更名为北京外国语大学，大学总部坐落于北京市海淀区。现在，北京外国语大学在西三环北路的东西两侧各有一个校区。

从延安战场上的战斗开始，到承担起中华人民共和国的外交使命，这所高校在中国外语教学领域中树立了自

在时，我们想为各位简单介绍一下这所高校的历史，她是中国外语教学和对外研究的标志性学府，被称为“共和国外交官的摇篮”，从这所学校里已走出过超过500位大使和2000位领事。

在这所声名远扬的大学里，墨自大设立了驻华办事处（墨西哥研究中心），2022年将是该中心成立的十周年。

北京外国语大学的历史可追溯到1941年在陕西省延安市成立的中国人民抗日军事政治大学第三分校俄文大队。



A partir de 1980 la universidad comenzó a laborar bajo la directriz del Ministerio de Educación. En 1994 adoptó su nombre, BFSU, con sede en el Distrito Haidian de Beijing. Actualmente cuenta con dos campus situados al este y al oeste de la Calle Xisanhuan Beilu, respectivamente.

Desde la lucha en los campos de batalla de Yan'an, hasta formar misiones diplomáticas de la República Popular China, BFSU se ha erigido como la institución líder en la educación de idiomas extranjeros en el país asiático. Sus egresados han contribuido a que China establezca una comunicación multicultural con el mundo y a su vez, el mundo conozca más sobre China.

Con el apoyo y el reconocimiento del Ministerio de Educación, la BFSU es conocida por su excelencia en la formación de profesionales especializados en idiomas y filologías extranjeras, pero también ha creado otros programas especializados en humanidades, derecho, economía, administración, por mencionar algunos.

己的领导地位。从这里毕业的学子为中国与世界各国的跨文化沟通作出了重要贡献，也让世界对中国有了更多的了解。

在教育部的认可和支持下，北京外国语大学出色的外国语文学专业培养能力受到了广泛承认，同时还开辟了人文、法律、经济、管理等专业的培养方案。

目前，北外（北京外国语大学的简称）已开设有101种语种的课程，基本涵盖所有与中国建交的国家的语言，其中包括西班牙语。

自建校以来，学校先后开设语种包括俄语、英语、法语、德语、西班牙语、波兰语、捷克语、罗马尼亚语、日语、阿拉伯语、柬埔寨语、老挝语、僧伽罗语、马来语、瑞典语、葡萄牙语、匈牙利语、阿尔巴尼亚语、保加利亚语、斯瓦希里语、缅甸语、印尼语、意大利语、克罗地



Actualmente en *Beiwei*, como se le conoce coloquialmente, se imparten carreras de 101 idiomas, incluido el español, lenguas que abarcan prácticamente todos los países con los cuales China ha establecido relaciones diplomáticas.

La universidad ofrece cursos en los siguientes idiomas (los cuales se presentan por orden cronológico desde su fundación): ruso, inglés, francés, alemán, español, polaco, checo, rumano, japonés, árabe, camboyano, lao, singalés, malayo, sueco, portugués, húngaro, albanés, búlgaro, suajili, birmano, indonesio, italiano, croata, serbio, hausa, vietnamita, tailandés, turco, coreano, eslovaco, finlandés, ucraniano, holandés, noruego, islandés, danés, griego, filipino, hindi, urdu, hebreo, persa, esloveno, estonio, letón, lituano, irlandés, maltés, bangali, kazajo, uzbeko, latino, zulú, kirguís, pashtu, sánscrito, pali, amhárico, nepalés, somalí, tamil, turcomano, catalán, yoruba, mongol, armenio, malgache, georgiano, azerbaiyano, afrikaans, macedonio, tajiki, tswana, ndebele, comorense, criollo, shona, tigrinya, bielorruso, maorí, tonano, samoano, kurdo, bislama, dari, tetun, divehi, fiyano, maorí de las Islas Cook, kirundi, luxemburgo, kinyarwanda, niue, tok pisin, chichewa, sesoto, sango, tamazight, javanés y panyabí.

Sobre la enseñanza del idioma español, cabe mencionar que en BFSU se fundó la primera Facultad de Español de China, en 1952, por lo que se le conoce como la cuna del hispanismo. Desde entonces, *Beiwei* ha formado a los más destacados académicos hispanistas que a su vez han sido profesores de generaciones de alumnos a lo largo de todo país. Por ello, BFSU es un referente nacional y desde esta institución se planean las directrices para la enseñanza del idioma español en toda China.

Por otra parte, BFSU ha jugado un papel importante en la formación de traductores e intérpretes para facilitar la comunicación con el exterior en proyectos de alcance internacional: desde la implementación de la Reforma y Apertura hasta la iniciativa de la Franja y la Ruta, así como cuadros diplomáticos que trabajan en embajadas y consulados.

En lo que se refiere a la labor de investigación, BFSU cuenta con 33 institutos; muchos de los cuales fueron establecidos en los últimos años; así como con 37 centros de investigación de estudios regionales, registrados ante el Ministerio de Educación.

En 2012, en colaboración con la Universidad Nacional

亚语、塞尔维亚语、豪萨语、越南语、泰语、土耳其语、朝鲜语、斯洛伐克语、芬兰语、乌克兰语、荷兰语、挪威语、冰岛语、丹麦语、希腊语、菲律宾语、印地语、乌尔都语、希伯来语、波斯语、斯洛文尼亚语、爱沙尼亚语、拉脱维亚语、立陶宛语、爱尔兰语、马耳他语、孟加拉语、哈萨克语、乌兹别克语、拉丁语、祖鲁语、吉尔吉斯语、普什图语、梵语、巴利语、阿姆哈拉语、尼泊尔语、索马里语、泰米尔语、土库曼语、加泰罗尼亚语、约鲁巴语、蒙古语、亚美尼亚语、马达加斯加语、格鲁吉亚语、阿塞拜疆语、阿非利卡语、马其顿语、塔吉克语、茨瓦纳语、恩得贝莱语、科摩罗语、克里奥尔语、绍纳语、提格雷尼语、白俄罗斯语、毛利语、汤加语、萨摩亚语、库尔德语、比斯拉马语、达里语、德顿语、迪维希语、斐济语、库克群岛毛利语、隆迪语、卢森堡语、卢旺达语、纽埃语、皮金语、切瓦语、塞苏陀语、桑戈语、塔玛齐格特语、爪哇语、旁遮普语。

在西班牙语教学方面,北外是中国第一个开设西班牙语系的高校。北外西语系的建系时间为1952年,也因此被称为中国西语国家文化研究的摇篮。在那之后,北外培养出了迄今为止最杰出的一批西语学者,同时他们也是全国一代又一代西语学生共同的老师。因此,北外是全国西语教学的标杆,北外也为中国的西语教学提出了指导方针。

另一方面,北外在口笔译译员的培养中扮演着非常重要的角色,北外培养出的译员为中国在国际项目中的对外交流提供了支持:从改革开放开始,到一带一路战略的实施,再到驻外使领馆的外交团队中,都有北外人的身影。

在研究工作上,北外共有33所研究所,其中有很多是近几年成立的;同时还建有37个区域研究中心,均在教育部进行过登记注册。

2012年,北外与墨西哥国立自治大学合作成立了UNAM-BFSU墨西哥研究中心(墨自大驻华代表处),自那以后墨研中心便成为了北外最有活力、最突出的研究中心之一,在全国范围内具有一定影响力。中心也通过开

Autónoma de México, se estableció el Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM-BFSU (Sede de la UNAM en China) convirtiéndose en uno de los centros con mayor dinamismo y de los más destacados, con un impacto nacional. Dicho proyecto que ha contribuido a profundizar las relaciones sino-mexicanas en los campos académicos y culturales, mediante la realización de diversas actividades.

El establecimiento del CEM ha permitido que estudiantes de BFSU realicen su movilidad internacional en la UNAM; y del mismo modo, numerosos alumnos de la UNAM han tenido la oportunidad de realizar estancias en BFSU. Uno de los proyectos conjuntos de gran trascendencia ha sido la creación del Posgrado Compartido de Estudios Latinoamericanos. Actualmente se trabaja para la creación de la Cátedra UNAM-BFSU. Asimismo, la UNAM colabora en la formación de docentes del Centro Nacional de Desarrollo de Profesores de Español de BFSU, entre otros proyectos.

En lo que respecta al terreno de publicaciones, BFSU cuenta con la casa editorial más grande en China para la publicación de libros, productos audiovisuales y digitales en idiomas extranjeros conocida como la Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras (FLTRP, por sus siglas en inglés). Bajo este sello editorial se publicó el libro que recopila los trabajos del II Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos: *Del diálogo al entendimiento*.

La BFSU ofrece 121 programas de licenciatura que abarcan distintas disciplinas, así como diversos programas de doctorado en lenguas y literatura extranjeras, así como ciencia, gestión e ingeniería; finanzas, negocios internacionales, enseñanza del idioma chino, traducción e interpretación, periodismo y comunicación, derecho, contabilidad y MBA.

Sobre su comunidad universitaria, Beiwei cuenta con más de 1,200 docentes, casi 200 profesores extranjeros de 60 países y regiones.

Por otra parte, BFSU trabaja conjuntamente con otras universidades para operar 23 institutos y aulas Confucio en 18 países.

Guiada por su lema "aprender con una mente abierta para servir a una gran causa", la BFSU ha servido como una base educativa relevante para formar profesionales cualificados con competencias lingüísticas internacionales.

Tal como expresan las autoridades de BFSU, en el marco de su 80 aniversario: "La universidad asumirá su nueva misión, asumirá nuevas responsabilidades y se esforzará por lograr nuevos logros, para construir una universidad de estudios extranjeros de clase mundial mediante la implementación de nuevas estrategias para la formación de talentos, excelencia académica y alcance global".

**Con información de BFSU.**

展多种活动加深了中墨两国在学术和文化上的联系。

墨研中心的成立为北外学生去往墨自大交流学习提供了机会,同样的,许多墨自大的学生也因此得以赴北外学习交流。在中心与北外的合作项目中,拉丁美洲研究共同培养硕士研究生项目是其中最重要的几个之一。目前,双方正在协商建立墨自大-北外大讲坛。此外,墨自大还与北外全国西葡语教师发展中心建立了合作,合作培养更多优秀的西语教师。

在发表刊物方面,北外拥有全国最大的书籍及电子、音像产品出版社——外语教育与研究出版社(英文缩写FLTRP)。该出版社出版的书籍中曾收录过第二届中国-墨西哥国际学术研讨会“从对话到理解”上的作品。

北外共开设本科专业121个,涵盖了外国语言文学、管理科学与工程、金融、国际商务、汉语国际教育、翻译(口笔译)、新闻与传播法律、会计、工商管理硕士等多个方向,同时设有多个外国语文学博士学位点。

在师资队伍方面,北外现有教职工1200多名,另有来自60个国家和地区的外籍教师近200人。

此外,北外还同其他高校展开合作,在世界18个国家中承办了23所海外孔子学院和孔子教室。

在其校训“兼容并蓄,博学笃行”的指导下,北外作为重要的教育基地,培养出了一批批具有国际化语言能力的高素质人才。

正如北外高层在80周年校庆上所言:“北外将肩负新使命,勇于新担当,亟待新作为,以人才强校、学术兴校、全球立校之战略为引领,加快建设世界一流外国语大学”。

#### 信息来源于北京外国语大学官网





CON X Y Ñ

## Participa UNAM EN FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA DE CHINA

En la meseta tibetana de la provincia de Qinghai, China, se realizó la séptima edición del Festival Internacional de Poesía del Lago de Qinghai, evento en el que por primera vez participó la sede de la UNAM en ese país.

El festival, que se organiza bianualmente desde 2007, es el más importante evento de poesía del país asiático, y se ha convertido en un punto de encuentro internacional, ya que en sus distintas ediciones ha reunido a más de mil poetas de 160 países y regiones.

El acto inaugural fue presidido por Jidi Majia, poeta y fundador del festival, quien también se desempeña como vicepresidente de la Asociación Nacional de Escritores de China.

El comité organizador invitó a los participantes a reflexionar sobre la "Creación y recreación de la naturaleza, el medio ambiente, los ecosistemas y el espíritu humano en la poesía", eje temático del festival.

En su intervención, Guillermo Pulido, director de la Sede, expresó que la vida es la inspiración más poderosa de la poesía, y proviene de los cuatro elementos de nuestro planeta: tierra, agua, viento y fuego, los cuales son su fundamento.

## 我校参加 中国国际诗歌节

在 中国青海省的青藏高原之上,第七届青海湖国际诗歌节成功举办。这是墨大驻华代表处(墨研中心)第一次参加此项活动。

青海湖国际诗歌节创办于2007年,是中国最重要的诗歌节之一,也是国际诗坛的交流契机。自创办以来,已有来自160个国家和地区的超过1000位诗人参与其中。

本届开幕式由吉狄马加主持,他是诗歌节的创始人之一,同时也是一位诗人,还是中国作家协会的副主席。

本届青海湖诗歌节组委会邀请参与者共同思考“自然、环境、生态与人类心灵在诗歌中的创造和重构”,这也是本届诗歌节的主题。

我中心主任吉列尔莫·普利多在发言中表示,生活是诗歌最强劲的灵感源泉,而源泉来自于自然中的基本元素土、水、风与火。

在分享了对诗歌节主题的看法之后,来自中国、法国、乌克兰、俄罗斯、波兰、哥伦比亚和墨西哥的诗人们

“

*El sentido de la poesía proviene del amor a la vida, la naturaleza y el universo, sin embargo, hoy no podemos expresarnos indefinidamente si no somos capaces de contribuir a resolver los desafíos que enfrentamos por el destino común de la humanidad, con el fin de restituir el medio ambiente, proteger la biodiversidad y enriquecer el espíritu humano", indicó Pulido.*

Tras los mensajes en ocasión del tema del festival, poetas de China, Francia, Ucrania, Rusia, Polonia, Colombia y México, leyeron sus creaciones literarias, tanto en sus respectivas lenguas maternas como en chino mandarín.

Además del director de la UNAM-China, también participó Pablo Mendoza, coordinador Académico y Cultural; ambos presentaron los poemas de tres poetas mexicanas, pertenecientes a distintos pueblos indígenas de nuestro país. Entre las poetas se encuentran: Nadia López García y su poema *Hormiga negra*, escrito en mixteco; Rubí Tsanda Huerta y su poema *Todo*, escrito en purépecha; y Fabiola Carrillo Trejo y su poema *Xochipapalotl*, escrito en náhuatl.

A través de videos grabados, los poemas fueron declamados por las propias autoras en sus idiomas originales; y en español fueron leídos por Anel Pérez, directora de Literatura de la UNAM, así como por sus colaboradoras. En el acto presencial, los poemas fueron leídos en chino por Zheng Nan, profesora de la Universidad de Pekín.

“

诗歌的内涵来自对生活、自然和宇宙的热爱。然而,今时今日如果我们人类命运共同体无法解决现有的危机和挑战,个人就不能长久地拥有表达自我的机会,也不能重建美好生态环境,保护生物多样性,充实自己的灵魂”,普利多说道。

为听众朗读了他们的作品,每位诗人都用自己的母语和汉语分别朗读了一遍。

除了我中心主任之外,学术及文化专员梦多同样也参加了本届青海湖国际诗歌节。他们展示了三首墨西哥诗人的作品,这些诗人分别来自不同的墨西哥原住民民族,诗歌包括娜迪亚·洛佩斯·加西亚的《黑蚂蚁》,以米斯特克语写就;鲁比·桑达·韦尔塔的作品《所有》,以普雷佩查语写就;以及法维奥拉·卡里略·特雷霍的纳瓦语诗歌《花中蝴蝶》。

这些诗歌都由作者本人通过录制视频的形式,用本民族语言向听众朗读,西语版本则由墨大文学总部主任阿内尔·佩雷兹及其同事朗读。在现场的活动中,诗歌的中文版本由北京大学的助理教授郑楠朗读。

上述诗歌都将被收录在一本七位墨西哥原住民女诗

(2009)、拉丁语世界诗歌奖(墨西哥, 2010)、洛佩斯·贝拉尔德诗歌奖(墨西哥, 2017)和厄瓜多尔“零度平行诗歌奖”(2018)。作为评论家, 他对西班牙和拉美作家, 诸如古斯塔沃·阿道夫·贝克尔、雷纳利亚德·卡斯特罗、拉斐尔·阿尔贝蒂、加西亚·洛尔卡、路易斯·罗萨斯、胡安·鲁文·波尼法斯、何塞·路易斯·西斯科·阿亚拉、胡安·费尔南多·奥帕切科等均有研究。此外, 他还是阿根廷的布拉塔海洋大学的客座教授, 2017年又获选为达卢西亚之子。

Luis García Montero es catedrático de Literatura Hispánica en la Universidad de Granada, donde ha desempeñado papeles como la dirección del Instituto de Estudios Hispánicos de España, entre otros, el Premio Nacional de Literatura (1999), Poetas del Mundo Latino (Méjico, 2010), Premio Cervantes (España, 2011) y el Goya de Honor al Autor (España, 2014). Fue nombrado Hijo Predilecto de Andalucía.



Zhao Zhenjiang

Hispanista de la Universidad de Pekín, recibe el premio en representación del poeta español, Luis García Montero.

赵振江

北京大学教授、翻译家代替西班牙诗人加西亚·蒙特罗前来领奖

Estos poemas formarán parte de una edición que compila el trabajo de 7 mujeres poetas de los pueblos indígenas de México, la cual será publicada este año por la Editorial de Literatura de Minorías Étnicas de China, tanto en sus lenguas originales con su traducción al chino y español.

Asimismo, la Dirección de Literatura y Fomento a la Lectura de la UNAM reunirá, en otra edición, los trabajos de 7 poetas chinas de distintas etnias, los cuales fueron escritos en sus lenguas nativas, y también han sido traducidos al español y chino.

#### Premian a Luis García Montero

En la clausura del Festival se anunció que Luis García Montero, poeta español y actual director del Instituto Cervantes, fue merecedor del Premio Internacional de Poesía Antílope Tibetano 2021, el máximo reconocimiento que otorgan los poetas de China a poetas de otros países.

Jidi Majia entregó el galardón al traductor Zhao Zhenjiang, en representación de García Montero, quien envió un video mensaje de agradecimiento desde Madrid, España.

En los trabajos de los poetas chinos, esta colección incluirá poemas de 7 mujeres poetas de los pueblos indígenas de México, que serán publicados este año por la Editorial de Literatura de Minorías Étnicas de China, tanto en sus lenguas originales con su traducción al chino y español.

Al mismo tiempo, la editorial también publicará otro libro que incluirá poemas de 7 mujeres poetas de los pueblos indígenas de México, que serán publicados este año por la Editorial de Literatura de Minorías Étnicas de China, tanto en sus lenguas originales con su traducción al chino y español.

#### 西班牙路易斯·加西亚·蒙特罗获奖

在青海湖诗歌节的闭幕式上, 西班牙诗人、现任塞万提斯学院院长路易斯·加西亚·蒙特罗被授予了2021年“金藏羚羊诗歌奖”, 这是中国诗坛给予外国诗人的最高荣誉。

代替加西亚·蒙特罗前来领奖的翻译家赵振江先生从吉狄马加手中接过了获奖证书。同时加西亚·蒙特罗也从西班牙马德里发来了一段感谢视频。

路易斯·加西亚·蒙特罗是西语世界第二位获得该奖项的诗人, 上一位是2007年的获奖者——阿根廷诗人胡安·赫尔曼。



Luis García Montero

Poeta español y actual director del Instituto Cervantes

路易斯·加西亚·蒙特罗

西班牙塞万提斯学院院长、诗人



Jidi Majia

Poeta y vicepresidente de la Asociación Nacional de Escritores de China.

吉狄马加

中国作家协会副主席、诗人

En el mundo hispanohablante, Luis García Montero se convierte en el segundo poeta premiado por el festival junto con Juan Gelman, poeta argentino que en 2007 obtuvo esta distinción.

En entrevista con la Sede, Zhao Zhenjiang, quien fue director y catedrático de la Facultad de Filología Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Pekín, así como traductor de la obra de Octavio Paz en China, comentó la importancia de esta distinción.

Zhao indicó que desde finales de 2020, el jurado del festival decidió otorgar el premio a García Montero, por lo cual le comisionaron reunir una antología poética y traducir parte de su obra al chino.

El hispanista señaló que conoció a García Montero en la Universidad de Granada cuando presentó la versión en español de Sueño del Pabellón Rojo de Cao Xueqin, novela clásica de la literatura china.

Una de las características en la obra del poeta español es su compromiso social y la reivindicación de sus ideales. Este premio simboliza el fortalecimiento de los intercambios entre el mundo hispánico con el mundo literario de China, comentó Zhao.

赵振江先生曾是北京大学西班牙语葡萄牙语系的系主任及教授, 同时也是奥克塔维奥·帕斯作品的中文译者。他在接受我中心的采访时表示这个奖项是十分有分量的。

赵振江先生说, 2020年末诗歌节评审团决定将奖项颁给加西亚·蒙特罗后便委托他帮忙整理一份诗人的诗选, 并将其中的一部分译作中文。

赵振江先生与加西亚·蒙特罗结识于格兰纳达大学, 当时赵先生正在为《红楼梦》的西译本做介绍。《红楼梦》是中国文学的经典之作, 是作家曹雪芹的作品。

这位西班牙诗人的作品的特点之一就是他们的社会责任感和对重回理想状态的渴望。此次奖项的颁发标志着西语世界和中国文坛之间的交流进一步地加深了, 赵先生补充道。

# Grandeza de México: 3 centenarios

CICLO DE CONFERENCIAS

## “墨西哥的伟大：三个一百周年”

系列讲座

El Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) y la Sede la UNAM en China organizaron el ciclo de conferencias *Grandeza de México: 3 Centenarios*, con las cuales se conmemoraron 700 años de la fundación de México-Tenochtitlan, 500 años de la toma de México Tenochtitlan y 200 años de la consumación de la independencia. El ciclo fue dirigido al público en la región de Asia y Oceania, y se contó con la colaboración de las embajadas de México en Japón, Australia, Nueva Zelanda, Indonesia, Corea y por supuesto en China para la difusión del evento, el cual se realizó en la plataforma Zoom y se transmitió en vivo en el canal de Youtube del CEPE.

Entre los ponentes participaron el Dr. Aban Flores Morán, profesor de tiempo completo en el Departamento de Arte del CEPE, quien ofreció la conferencia *De Chichimecas a dueños del Lago. La Fundación de México - Tenochtitlan*, cuya moderación estuvo a cargo de Raúl L. Parra, coordinador de Comunicación de la UNAM-China.

También participó la Dra. Guadalupe Gómez Aguado, jefa del Departamento de Historia y Ciencias Sociales del CEPE, quien ofreció dos conferencias: la primera titulada *1521 ¿invasión o conquista*, la cual fue moderada por Javier Cuétar, coordinador de Cultura del CEPE. La segunda conferencia se tituló *A doscientos años de la independencia de México* y moderó Pablo Mendoza, coordinador Académico y Cultural de la UNAM-China.

Al término de las transmisiones de las conferencias, los ponentes tuvieron la oportunidad de interactuar en tiempo real con el público, en una conexión remota entre México y China.

**墨**自大对外西语教学中心与驻华代表处共同举办了“墨西哥的伟大：三个一百周年”系列讲座，为纪念墨西哥-特诺奇蒂兰城建城700周年、特诺奇蒂兰城沦陷500周年以及墨西哥独立200周年。

本次系列讲座面向亚洲、大洋洲的观众，得到了墨西哥驻日本、澳大利亚、新西兰、印度尼西亚、韩国、中国大使馆在推广方面的支持。讲座在Zoom平台上进行，并在对外西语教学中心的Youtube频道同步直播。

主讲人之一是对外西语教学中心艺术部全职教师阿班·弗洛雷斯·莫兰博士，他带来了“从奇奇梅克民族到特斯科科湖的主人。墨西哥-特诺奇蒂兰城的建城”，讲座由墨自大驻华代表处传播与对外联络负责人劳尔·洛佩兹·帕拉主持。

另一位主讲人是对外西语教学中心历史与社会科学部主任瓜达卢佩·戈麦兹·阿瓜多博士。她总共带来两场讲座。第一场名为“1521年：入侵还是征服？”，由对外西语教学中心文化处负责人哈维尔·奎塔拉主持。第二场名为“墨西哥独立后至今”，由墨自大驻华代表处学术与文化专员梦多主持。

每场讲座结束后，主讲人都通过墨西哥-中国间的远程连线与观众进行了实时互动。

我们邀请对“墨西哥的伟大：三个一百周年”系列讲座感兴趣的各位在墨自大“墨西哥500周年”数据库中找到并观看视频。



**Dra. Guadalupe Gómez Aguado**

Jefa del Departamento de Historia y Ciencias Sociales del CEPE

**瓜达卢佩·戈麦兹·阿瓜多**

墨西哥国立自治大学对外西语教学中心历史与社会科学部主任



**Dr. Aban Flores Morán**

Profesor de tiempo completo en el Departamento de Arte del CEPE

**阿班·弗洛雷斯·莫兰**

墨西哥国立自治大学对外西语教学中心艺术部教师

A los interesados en consultar las conferencias del ciclo *Grandeza de México 3 Centenarios*, les invitamos a acceder a los videos, los cuales se encuentran en el repositorio México 500 de la UNAM.

**Conferencia #1**  
讲座1



Escanea el código QR  
para consultar el video  
扫二维码观看视频

**Conferencia #2**  
讲座2



Escanea el código QR  
para consultar el video  
扫二维码观看视频

**Conferencia #3**  
讲座3



Escanea el código QR  
para consultar el video  
扫二维码观看视频



CON X Y Ñ

## Alumna de Administración

SE TITULA CON PROYECTO DE PRÁCTICAS PROFESIONALES

Samantha Morales Almaraz obtuvo el grado de licenciada en Administración con el diseño de una propuesta de actualización del manual de procesos de la UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos), proyecto que fue resultado de sus prácticas profesionales en la sede universitaria.

En 2019, la alumna de la Facultad de Contaduría y Administración (FCA) realizó su estancia en el país asiático durante cuatro meses, como parte del Programa de Apoyo a la Titulación de Egresados de la UNAM a través de Prácticas Profesionales en las Sedes de la UNAM en el Extranjero de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGECI).

Dicho programa tiene el objetivo de impulsar el desarrollo profesional e internacional de la comunidad estudiantil, así como el apoyo a la titulación mediante el compromiso social y solidario en la solución de problemas o necesidades de las sedes de la UNAM en el extranjero.

Además del proyecto en cuestión, Morales Almaraz apoyó a la sede en diversas actividades administrativas.

## 管理学院学生 凭借专业实习项目 顺利毕业

萨曼莎·莫拉莱斯·阿尔马拉丝凭借墨自大驻华代表处(墨西哥研究中心)程序手册的设计改良版为主要内容的论文顺利毕业,其论文是在驻华代表处专业实习的成果。

2019年,这名会计与管理学院的学生在中国进行了为期4个月的实习。该实习项目源于我校国际处发布的《关于通过选派学生前往驻外代表处进行专业实习》,其目的是支持应届生顺利毕业。

上述项目旨在助力学生的职业发展和拓宽其国际化发展道路,在承担起解决墨自大驻外代表处面临的困难或回应其需求的社会责任、展现团结精神的同时,又帮助学生获取学位。

除了手册方面的事宜,萨曼莎还在各项行政事务上给予驻华代表处支持。

为了参与项目选拔,她与所在学院的外事部代表联系,提供相关资料,使自己既符合国际处通知中规定的

选拔条件,又符合驻华代表处制定的工作计划的标准。她和该学院其他学生的包括学术经历和专业经历在内的简历一同被发送至墨自大驻华代表处进行最终评选。最后,萨曼莎·莫拉莱斯获得了在海外夯实其专业知识的机会。

她解释说:“除了有获得学位的考虑,对中国这个新兴大国的好奇,鼓动着我去寻找驻华代表处专业实习机会。20年前中国还在国际舞台上籍籍无名,我想要了解中国是如何发展的,从而扩展我的知识面,帮助我在墨西哥寻找工作。”

### El examen profesional

Instalada en un cuarto de su casa, donde sólo ella podía estar presente, de acuerdo con el protocolo de la FCA, Samantha Morales expuso vía remota a través de la plataforma Zoom, el resultado de su proyecto en la UNAM-China. Su esfuerzo fue reconocido con el voto aprobatorio de los sinodales que participaron en su examen profesional.

El desarrollo de las actividades académicas, y la elaboración de la propuesta del manual de procesos fueron supervisados por Guillermo Pulido, director de la sede; así como por Edmundo Borja, coordinador de Relaciones y Gestión.

A quienes buscan una oportunidad en el extranjero, Samantha Morales aconsejó que estudien inglés, porque sigue siendo el idioma que abre las puertas a nivel internacional, y les conminó a que adopten una perspectiva más amplia del mundo.

Actualmente, la DGECI colabora con las sedes de la UNAM y los representantes RURI de facultades y escuelas para renovar el programa de prácticas profesionales, e impulsar la titulación por actividades académicas en el extranjero.

La Sede de la UNAM en China, por su parte, ha realizado contactos con diversas IES extranjeras, así como con embajadas mexicanas y empresas en la región, con el fin de explorar diferentes programas para que universitarios realicen diversas actividades académicas en modalidades presenciales, a distancia o mixtas, según las necesidades de cada institución, y atendiendo las regulaciones ante la contingencia sanitaria.

Para conocer oportunidades de movilidad estudiantil internacional, les invitamos a estar al pendiente de las convocatorias que publica la DGECI, y visitar el sitio:

<https://www.unaminternacional.unam.mx>

选拔条件,又符合驻华代表处制定的工作计划的标准。

她和该学院其他学生的包括学术经历和专业经历在内的简历一同被发送至墨自大驻华代表处进行最终评选。最后,萨曼莎·莫拉莱斯获得了在海外夯实其专业知识的机会。

她解释说:“除了有获得学位的考虑,对中国这个新兴大国的好奇,鼓动着我去寻找驻华代表处专业实习机会。20年前中国还在国际舞台上籍籍无名,我想要了解中国是如何发展的,从而扩展我的知识面,帮助我在墨西哥寻找工作。”

### 答辩

回到墨西哥后,萨曼莎找到了工作并继续撰写她的学术论文。受疫情的影响,她的考核过程只能以线上线下相结合的方式进行:她在线下实习,而在线上进行答辩。

对她说,疫情意味着可以居家工作,并且可以在导师科拉·纳尔西亚的指导下投入论文的撰写。

根据疫情期间会计与管理学院线上答辩的规定,萨曼莎·莫拉莱斯一人在一个独立的房间通过ZOOM平台远程展示了她在墨自大驻华代表处实习的项目成果。出席专业考核的答辩委员一致通过了她的论文。

萨曼莎·莫拉莱斯的学术活动实践以及手册的撰写均在驻华代表处主任吉列尔莫·普利多和机构关系负责人李逊的监督下进行。

“曾经在墨自大驻华代表处实习的经历以及运用我的知识和才能支持大学的国际化项目,促使着我想要去完成这个论文,虽然写论文是为了获得管理学学位,可我还是希望可以为推动代表处的运转做出贡献。”

对于那些寻找海外实习的同学,萨曼莎·莫拉莱斯建议他们学习英语,因为英语开启了通往世界的大门。另外,她表示也要培养更广阔的国际化视野。

目前,墨自大国际处与各驻外代表处以及各院系外事部代表协作,更新专业实习项目,促进学生凭借海外学术活动获得学位。

墨自大驻华代表处已与多所国际高校、墨西哥驻华大使馆及中国公司进行联络,根据各个机构的需求,且考虑到防疫要求,以期开发不同的项目,给学生提供线下、线上或者线上线下相结合的多样学术活动机会。

了解更多赴外交换的机会,请关注墨自大国际处发布的通知,并访问网址:

<https://www.unaminternacional.unam.mx>



CON X Y Ñ

## Alumno de Facultad de Música interpreta OBRA DE COMPOSITOR DE CHINA

### 音乐学院学生演奏

中国作曲家的作品

**C**omo parte de su programa de titulación de licenciatura en guitarra clásica, Luis Ángel Poblett, alumno de la Facultad de Música de la UNAM (FAM), interpretó la pieza *Echoes of memory*, obra del compositor Wen Ziyang.

El video de la interpretación, resultado de la colaboración entre la FAM, el Conservatorio Central de Música de China (ccom, por sus siglas en inglés), y la Sede de la UNAM en China, es un ejemplo del diálogo entre tradiciones musicales entre ambos países.

La grabación e interpretación de Poblett estuvo bajo la supervisión y asistencia de Marco Alejandro Gil Esteva, profesor de la FAM.

El compositor Wen Ziyang, quien es recién graduado en la carrera de composición del ccom, considera que si bien existe una forma distinta de pensar la música en cada una de las culturas, se logra una conjunción de elementos al unificar las ideas y propuestas artísticas.

En opinión de Poblett, el resultado de esta colaboración cumple su objetivo al momento en que el compositor chino escribe una pieza para un instrumento con el cual no está familiarizado (la guitarra clásica); por su parte, el guitarrista mexicano interpreta la obra aportando su propia perspectiva musical.

*Echoes of memory* se inspira en la música tradicional china del instrumento de cuerdas llamado *guqin*.

**墨** 西哥国立自治大学音乐学院古典吉他演奏专业本科生路易斯·安赫尔·波布莱特选取了文子洋的作品《记忆的回声》作为其毕业音乐会的曲目，并在现场演绎。

所呈现的演奏视频是墨自大音乐学院、中国中央音乐学院以及墨自大驻华代表处之间的合作结出的硕果，是两国传统音乐交流的典范。

波布莱特的演奏及视频的录制均在墨自大音乐学院教师马可·亚历杭德罗·吉尔·埃斯特瓦的指导和帮助下完成。

作曲者文子洋刚刚本科毕业于中央音乐学院作曲专业。他认为，尽管每个文化看待音乐的方式不同，但是当音乐想法和主张统一时，却可以让不同的音乐元素紧密相连。

在波布莱特看来，当中国作曲者为他不熟悉的乐器（古典吉他）作曲时，这次合作就已经达到了它的目的。这位墨西哥吉他演奏者在演绎这首作品时加入了自己对音乐的理解。

《记忆的回声》的创作从中国传统弦乐器古琴中汲取了灵感。

En la obra se incorpora una variedad de técnicas y sonoridades, que pueden apreciarse en la estructura melódica característica de la dinastía Tang (618 A.D), a la que se le describe como "libre - lento - medio - rápido - libre".

Al escuchar la pieza no sólo se aprecia el sonido de una guitarra o de un *guqin*, también se crea la sensación de la conjunción entre ambos instrumentos, considera Wen Ziyang.

No obstante las complicaciones del trabajo a distancia debido a la pandemia, y los diferentes husos horarios entre Beijing y Ciudad de México, el proyecto de Luis Ángel Poblett se ha desarrollado de forma óptima gracias a la colaboración con el compositor.

Poblett, quien en 2019 obtuvo el segundo lugar en el Concurso de Guitarra Clásica de la FAM, decidió estudiar dicho instrumento por su arraigo en la cultura popular mexicana. Conforme avanzó en sus conocimientos, descubrió las posibilidades musicales de la guitarra y el amplio repertorio que satisface cualquier gusto.

Esta es la segunda pieza que Luis Ángel Poblett interpreta como parte de su programa de titulación. En 2020 grabó el primer movimiento de *Mirror* de la obra *Illusions*, compuesta por Shi Fuhong, profesora del Departamento de Composición del ccom.

乐曲中融入了多种技巧和声音，这些是在唐朝（公元618年）的音乐旋律中可以欣赏到的，即“散-慢-中-快-散”。

文子洋认为，在聆听这首作品时，不仅欣赏到了吉他或者古琴的音色，还感受到了两种乐器融为一体的感觉。

尽管受疫情影响远程演奏困难重重，而且北京与墨西哥城还处在不同的时区，但是在作曲者的支持下，路易斯·安赫尔·波布莱特圆满完成演奏。

波布莱特曾在2019年墨自大音乐学院古典吉他演奏大赛上荣获亚军。他决心学习演奏古典吉他，缘于它深深植根于墨西哥民间文化。随着对古典吉他的认识越来越深入，他发现了这种乐器的演奏潜力，能够演绎广泛的曲目去满足听众的各种喜好。

这是安赫尔·波布莱特在其毕业音乐会演绎的第二支曲目。2020年，他录制了演奏中央音乐学院作曲系史付红副教授作品《幻象》第一乐章《镜》的视频。

Guqin / 古琴



# La sede UNAM-China

IMPULSA CINE MEXICANO

## 我中心在中国推动

墨西哥电影的发展



**L**a Sede UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos) comenzó en Shanghái el VI Ciclo de Cine Mexicano Contemporáneo, evento que, desde su primera edición en 2013, se ha convertido en referente y oportunidad única para que el público asiático conozca nuestra filmografía nacional.

El ciclo, que se realiza de forma itinerante en diversos espacios, en esta ocasión presenta el trabajo de seis directoras mexicanas, quienes han sido reconocidas en los más prestigiosos festivales nacionales e internacionales.

En colaboración con la embajada de México en China, el consulado de México en Shanghái y la Biblioteca Miguel de Cervantes –primer espacio del ciclo– la actividad cinematográfica abrió con la cinta *Las niñas bien*, dirigida por Alejandra Márquez Abella; asimismo se proyectarán las películas *Asfixia* de Kenya Márquez; *La camarista* de Lila Avilés; *Concierto para necios* de Claudia Ruiz Capdevielle; *Tote-Abuelo* de María Sojob y *Tlakimilollí: voces del telar* de Clementina Campos. Estas dos últimas cintas son habladas en purépecha y náhuatl, respectivamente.

Si bien la pandemia ha significado un reto para realizar el ciclo de forma presencial, en China ha sido posible retomar las actividades cinematográficas, atendiendo los lineamientos de las autoridades locales.

La muestra también se llevará a la capital del país asiático, con el apoyo de la Academia de Cine de Beijing (la escuela de cine más importante de Asia) y el Instituto Cervantes de Pekín.

En esta edición por primera vez se proyecta una de las películas en Nueva Zelanda: *Concierto para necios*, documental de Claudia Ruiz Capdevielle, que es parte de su tesis de posgrado de la Escuela Nacional de Artes Cinematográficas y la Facultad de Artes y Diseño de la UNAM.

Cabe mencionar que en anteriores ediciones también se han proyectado películas del ciclo en Australia.

### Internacionalización

Desde la creación de la sede en China, dirigida por Guillermo Pulido, una de sus tareas ha sido difundir la cultura

**墨**西哥国立自治大学驻华代表处（墨研中心）在上海拉开了第六届墨西哥当代电影展的帷幕。墨西哥当代电影巡展自2013年开办起就成为了中国公众了解我国电影艺术独一无二的平台和机会。

本届电影展采取了巡回展览的方式，展映的是六位墨西哥女导演的作品，她们都曾在墨西哥及国际上最负盛名的电影节中获得过荣誉和认可。

在与墨西哥驻华大使馆、驻沪领事馆和上海塞万提斯图书馆的合作下，本届巡展首先在上海塞万提斯图书馆展开。展映的首部影片是亚历杭德拉·马尔克斯·阿韦利亚的《优雅女子》、肯雅·马尔克斯的电影《窒息》、莉拉·阿维莱斯的《女清洁工》、克劳迪娅·鲁伊斯·卡普德维埃尔的《顽童音乐会》、玛利亚·索霍博和特拉奇米罗利的《祖父》和克莱门蒂娜·坎波斯的《织布机的声音》也陆续上映。其中《祖父》及《织布机的声音》分别是普雷佩查语和纳瓦语的电影。

虽然疫情让线下电影展的举行充满挑战，但在中国，电影行业还是得以复苏，但无论如何，活动的开展还是需要遵守当地政府的防疫管控要求。

在北京电影学院（全亚洲最重要的电影学院）和北京塞万提斯学院的支持下，本次巡展也将在北京展开。

本届墨西哥当代电影巡展将首次到达新西兰，将展映克劳迪娅·鲁伊斯·卡普德维埃尔的纪录片《顽童音乐会》，这部纪录片也是导演在墨自大国家电影艺术学院以及艺术与设计学院大艺术与设计学院攻读硕士学位时硕士论文的一部分。

在往届的巡展中，我们的电影也曾在澳大利亚展映过。

### 国际化项目

在吉列尔莫·普利多的带领下，墨研中心自成立以来就在亚洲传播墨西哥文化为己任，积极支持墨自大国际

mexicana en Asia, en apoyo al proyecto de internacionalización de la UNAM.

En este marco, la organización de diversas muestras cinematográficas ha contribuido a que alumnos, profesores y público general amplíen sus conocimientos sobre México.

Mediante alianzas estratégicas con representaciones diplomáticas, instituciones cinematográficas, universidades de China y de otros países, así como con cineastas y casas productoras, la sede –a casi 10 años de su fundación– ha logrado consolidar un programa de actividades cinematográficas que, además de los ciclos de ficción, incluye muestras de cine documental y científico. En estas actividades se ha contado con el respaldo de la Dirección General de Actividades Cinematográficas de la UNAM (Filmoteca UNAM) y de TV UNAM.

Con el fin de que el público local aprecie las producciones nacionales, todas las películas exhibidas son subtituladas al chino, cuya traducción es realizada por la sede universitaria bajo la supervisión de Edmundo Borja, coordinador de Relaciones y Gestión. En esta labor también contribuye la embajada de México en China.

A decir del cineasta Pablo Mendoza, quien coordina las actividades cinematográficas de la Sede UNAM-China, los ciclos incentivan el entendimiento mutuo entre nuestras culturas, y tienden puentes para futuros lazos de colaboración en el terreno cinematográfico.

Dentro de los futuros proyectos se prevé organizar muestras de cine universitario en otras naciones en la región de Asia y Oceanía.

化项目的实施和开展。

在此框架下，多类型墨西哥电影的展映有助于加深中国的师生及公众对墨西哥的了解。

在与外交代表、电影机构、中国及其他国家的高校、电影制片厂和制片公司的战略合作下，我中心在成立10周年之际已为电影艺术活动项目的开展打下了坚实的基础。除科幻电影外，纪录片和科学电影也在展映的列表中。墨自大电影艺术活动总部以及墨自大广播电台对一系列活动的开展都给予了大力支持和帮助。

为了让当地的观众能够有更好的观影体验，所有参展的电影都配有中文字幕，字幕翻译由墨研中心的团队完成，由我中心的机构关系与翻译处负责人李逊协调。在这项工作中，墨西哥驻华大使馆也同样做出贡献。

墨研中心学术与文化专员梦多负责我中心电影艺术活动的协调，同时本身也是一位电影人。他说，巡展促进了中墨双边文化的相互理解，在电影艺术的领域内搭建起了面向未来的合作桥梁。

在将来的活动中，我中心还将在亚太地区的更多国家中展映我们的电影。



# Nuevas ADQUISICIONES

## 馆藏新书



### Colección México 500

Universidad Nacional Autónoma de México/2021 | México

Conoce cada uno de los 15 títulos que conforman la colección México 500, fruto del esfuerzo conjunto entre la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial y el Instituto de Investigaciones Históricas. En ella, especialistas abordan aspectos imprescindibles para comprender el significado histórico de los diversos acontecimientos que dieron forma a México desde 1521.

Este proyecto editorial ofrece la mirada de los especialistas que abordan aspectos imprescindibles para comprender el significado histórico de la caída de México-Tenochtitlan en 1521, y nos ofrecen nuevas preguntas para despertar la curiosidad sobre nuestra historia. Además presenta miradas frescas sobre temas como el surgimiento de la Triple Alianza, el papel de la Malintzin, lo ocurrido en la Noche Triste, los esclavos traídos de África y la invención de la Nueva España.

Puede adquirir los libros en versión impresa o digital, escaneando el siguiente código QR:



Adquirir la  
colección  
en línea

### DIRECTORIO

#### Rector

Enrique Graue Wiechers

#### Secretaría de Desarrollo Institucional

Patricia Dolores Dávila Aranda

#### Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

### UNAM-CHINA

(CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)

#### Director

Guillermo Pulido González

#### Coordinador Académico y Cultural

Pablo Mendoza Ruiz

#### Coordinación de Relaciones, Gestión y Traducción

Edmundo Borja Navarro

#### Coordinador de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

#### Traductoras

Rocío | 张舒媚

Adriana | 肖怡菲



**UNAM-CHINA**

CENTRO DE ESTUDIOS  
MEXICANOS

Edificio de Expertos #134,  
**Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing**  
Tercer Anillo Noroeste No. 19, Distrito Haidian, Beijing.  
Teléfono (BEIJING, CHINA): +86 8881 5379 | [contacto@china.unam.mx](mailto:contacto@china.unam.mx)  
© 2021 | Centro de Estudios Mexicanos Todos los derechos reservados

